



PCH-Long

RÉALISATIONS 2018-2019 POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 41

2018-2019 ACHIEVEMENTS FOR THE IMPLEMENTATION OF SECTION 41

Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* /
Part VII of the *Official Languages Act*

Tombstone Data		Renseignements de base	
Prepared by:		Préparé par :	
Shuni Tsou, Policy and Planning Officer Agente des politiques et planification			
Institution's Name:		Nom de l'institution :	
Canada Council for the Arts Conseil des arts du Canada			
Institution's Code:		Code de l'institution :	
CCL			
Minister responsible:		Ministre responsable :	
Pablo Rodriguez, Minister of Canadian Heritage Ministre du Patrimoine canadien			
Deputy Head:		Administrateur général :	
Simon Brault, Director and CEO Directeur et chef de la direction			



PCH-Long

Person responsible for official languages (Parts IV, V and VI of the <i>Official Languages Act</i> (OLA)):	Personne responsable des langues officielles (parties IV, V et VI de la <i>Loi sur les langues officielles</i> (LLO)) :
Élise Larocque, Senior Human Resources Advisor Conseillère principale en ressources humaines	
National coordinator or contact person responsible for the implementation of section 41 (Part VII) of the OLA	Coordonnateur national ou de la personne-ressource responsable de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO :
Sarah Dingle, Manager, Policy and Planning Gestionnaire, Politiques et planification	
Regional contact person(s) for section 41 of the OLA (if applicable):	Personne(s)-ressource(s) en région pour l'article 41 de la LLO (le cas échéant) :
N/A	



PCH-Long

All federal institutions must answer all of the questions. Partners of the Action Plan for Official Languages 2018-2023 must identify one initiative that is included in the Action Plan, and if applicable, another initiative that is not part of the Plan.

Toutes les institutions fédérales doivent répondre aux questions. Les partenaires du Plan d'action sur les langues officielles 2018-2023 doivent fournir une initiative incluse dans le Plan d'action et s'il y a lieu, une autre initiative qui n'en fait pas partie.

Part VII of the Act		Partie VII de la Loi	
Development of official language minority communities and promotion of English and French in Canadian society		Développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne	
<u>Ongoing Dialogue</u>		<u>Des dialogues continus</u>	
1.	<p>How does your institution ensure that it is aware of the priorities and needs of French-speaking communities outside Quebec and English-speaking communities within Quebec, and that it takes them into account?</p> <p><i>Please specify:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>methods used;</i> b) <i>organizations/communities with whom you were in contact;</i> c) <i>how you took the priorities and needs of these communities into account.</i> 		<p>Comment votre institution s'assure-t-elle de connaître les priorités et les besoins des communautés francophones de l'extérieur du Québec et des communautés d'expression anglaise au Québec et d'en tenir compte?</p> <p><i>Veillez préciser :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>les moyens utilisés.</i> b) <i>les organismes/communautés avec lesquels vous avez été en communication</i> c) <i>la manière dont vous avez tenu compte des priorités des communautés</i>
	<p>The Council maintains ongoing contact with official language minority community (OLMC) arts organizations to remain aware of current issues relevant to the communities. This is done primarily through participation in annual and regular meetings with the Fédération culturelle canadienne-française, (FCCF) and the Quebec English Language Arts Network (ELAN) and other associations. These meetings allow the Council to consult with community members, exchange information, and develop the knowledge necessary to make informed decisions.</p> <p>The Council is a signatory to the "Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne," which promotes collaboration among federal cultural institutions and the francophone community (represented by the FCCF), and has renewed its participation in the Entente for 2018-2023.</p>		<p>Le Conseil est en contact régulier avec les organismes artistiques des communautés linguistiques officielles en situation minoritaire (CLOSM) afin de rester au courant des enjeux qui touchent les communautés. Il le fait principalement en participant à des réunions annuelles et régulières avec la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), le Quebec English Language Arts Network (ELAN) et d'autres associations. Ces réunions permettent au Conseil de consulter les membres des communautés, d'échanger de l'information et d'acquérir les connaissances nécessaires à la prise de décisions informées.</p> <p>Le Conseil est signataire de l'Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne, qui fait la promotion de la collaboration parmi les institutions culturelles fédérales et la communauté francophone (représentée par la FCCF), et a renouvelé sa participation à l'Entente pour 2018-2023.</p>



PCH-Long

<p>In 2018-19, the Council also conducted targeted outreach sessions to OLMCs, where program officers provided information about Council programs and gathered feedback on specific challenges. More information on this initiative can be found in the answer to question six below.</p> <p>Issues and concerns from OLMCs, as well as their implications in granting programs and procedures, are communicated and discussed internally at the Committee on Official Languages (COL), which is made up of employees from across Council and chaired by the Section 41 Coordinator. The COL is mandated to monitor official languages for the Canada Council, and covers the sections of the Official Languages Act (OLA)—Parts IV, V, VI, and VII—that stipulate the specific responsibilities of federal institutions. The Committee also makes recommendations to the Council’s Executive Management Committee regarding the implementation of obligations under the OLA.</p> <p>An example of how the Council took the priorities and needs of OLMCs into account 2018-19 was the introduction of a statistical report on OLMC funding. In response to feedback from the FCCF and ELAN about the need for the communities to have access to data that would help them to better understand the funding results for their members and to track trends over time, comprehensive aggregate data on grant applications and grant amounts has been made available to these stakeholders and will continue beyond 2018 on an annual basis.</p>	<p>En 2018-2019, le Conseil a également organisé des séances de sensibilisation ciblées pour les CLOSM, pendant lesquelles les agents de programmes ont donné de l’information sur les programmes du Conseil et demandé de la rétroaction sur des enjeux particuliers. La réponse à la question six ci-dessous contient de plus amples renseignements sur cette initiative.</p> <p>Les enjeux et préoccupations des CLOSM ainsi que leurs implications dans les programmes et les procédures de subventions sont communiqués à l’interne au comité des langues officielles, qui en fait un examen. Le comité des langues officielles est composé de membres du personnel du Conseil et présidé par la personne-ressource responsable de la mise en œuvre de l’article 41. Ce comité a pour mandat d’assurer une veille sur la situation des langues officielles au sein du Conseil et couvre les articles de la Loi sur les langues officielles (parties IV, V, VI et VII) qui énoncent les responsabilités particulières des institutions fédérales. Le comité formule également des recommandations au Comité exécutif de gestion du Conseil au sujet de la mise en œuvre de ses obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles.</p> <p>Un exemple de la prise en considération par le Conseil des priorités et des besoins des CLOSM en 2018-2019 est l’introduction d’un rapport de données sur les statistiques de financement des CLOSM. La FCCF et le ELAN ont indiqué que les communautés avaient besoin de données leur permettant de mieux comprendre les résultats en matière de financement pour leurs membres et de suivre les tendances à long terme. En réponse à cet enjeu, des données agrégées exhaustives sur les demandes de subvention et les montants des subventions ont été communiquées à ces parties prenantes et continueront de l’être chaque année après 2018.</p>
---	---



PCH-Long

	<u>Tangible Support</u>	<u>Des appuis concrets</u>
2.	<p>Did your institution provide support for projects or initiatives that contributed to the development of official language minority communities and/or to the promotion of English and French in Canadian society?</p> <p>If yes please:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) describe these projects or initiatives; b) identify the type(s) of support (funding or other forms of support) c) explain the impact of the project or initiative on the development of official language minority communities and/or on the promotion of English and French in Canadian society 	<p>Votre institution a-t-elle appuyé des projets ou des initiatives qui ont contribué au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et/ou à la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne?</p> <p>Si oui veuillez :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) décrire ces programmes ou initiatives b) déterminer de quel(s) type(s) de soutien il s'agit (financement ou autres formes d'appuis) c) expliquer quelles sont les incidences du projet ou de l'initiative sur le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et/ou sur la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne
	<p>At the Council, different strategies and measures have been developed over the years to support official language minority communities. Frequently faced with geographical, linguistic and cultural barriers, these communities have been supported by the Council through strategic funding mechanisms, and are important beneficiaries of the Council's funding in general, which is awarded on a competitive basis relative to published assessment criteria. A full description of the Council's measures in support of OLMCs can be found in its Official Languages Policy.</p> <p>Overall, in 2018-19, the Council provided total financial support (regular programs and strategic funding combined) to OLMCs of \$18,515,868: \$10,369,673 to individuals, groups and organizations from anglophone communities, and \$8,146,195 to individuals, groups and organizations from francophone communities. This represents a 24.9 % increase in funding to OLMCs as compared to 2017-18. These overall funding results reflect the cumulative impact of the initiatives described below, as well as the overall increase to the Council's support to the arts sector: in 2018-19, the Council's funding to the arts sector increased by 19.9%.</p>	<p>Au Conseil, différentes stratégies et mesures ont été élaborées au fil des ans pour soutenir les CLOSM. Étant fréquemment confrontées à des obstacles géographiques, linguistiques et culturels, ces communautés ont reçu l'aide du Conseil par l'entremise de mécanismes de financement stratégiques et sont des bénéficiaires importants du financement du Conseil en général, financement qui est octroyé sur une base concurrentielle en fonction des critères d'évaluation publiés. La Politique sur les langues officielles du Conseil contient une description complète de ses mesures de soutien aux CLOSM.</p> <p>Globalement, en 2018-2019, le Conseil a fourni aux CLOSM un soutien financier total (programmes et financement stratégique combinés) de 18 515 868 \$: 10 369 673 \$ à des personnes, des groupes et des organismes de communautés anglophones et 8 146 195 \$ à des personnes, des groupes et des organismes de communautés francophones. Cela représente une augmentation de 24,9 % du financement aux CLOSM comparativement à 2017-2018. Ces résultats globaux reflètent l'impact cumulatif des initiatives décrites ci-dessous de même que d'augmentation globale du soutien du Conseil au secteur des arts : en 2018-19, le financement du Conseil pour le secteur des arts a augmenté de 19,9 %.</p>



PCH-Long

The Council would like to highlight a number of its measures in support of OLMCs which contributed to their funding results in 2018-19.

I. Balanced composition of peer assessment committees

Peer assessment is the basis for the majority of the Council's decisions as to which artists, artistic projects and arts organizations receive funding. The Council is committed to ensuring that the composition of peer assessment committees reflects the diversity of Canada's population, including OLMCs. The number of peer assessors from OLMCs is monitored on an annual basis to ensure that there is appropriate participation from these groups.

In 2018-19, OLMC peer assessors for the Council's granting programs and strategic funds totaled 73 out of the 394 peer assessors residing in Canada. This represented 18.5 % of all Canadian-based assessors for grant programs and strategic funds. By comparison, OLMC artists represent 5.8% of the arts labour force in Canada (Hill Strategies, [A Statistical Profile of Artists in Canada in 2016](#)). Such representation increases the understanding of OLMC issues and practices so they are appropriately reflected in decision-making.

II. Assessment criteria for core funding

Since 2017, the Council's program components that offer core funding (multi-year, recurring grants that support the overall operations of eligible organizations) have included assessment criteria which require the applicants to demonstrate how they reflect the diversity of their geographic communities – specifically through their artistic programming, organizational make-up and audiences with regard to the inclusion and engagement of OLMCs, as well as other equity-seeking groups.

Le Conseil voudrait mettre en lumière certaines des mesures de soutien aux CLOSM qui ont contribué aux résultats de financement qu'elles ont reçu en 2018-2019.

I. Composition équilibrée des comités d'évaluation par les pairs

L'évaluation par les pairs est au cœur de la plupart des processus du Conseil par lesquels un artiste, un projet artistique ou une organisation reçoit ou non du financement. Le Conseil s'engage à faire en sorte que la composition de ses comités d'évaluation par les pairs reflète la diversité de la population canadienne, y compris les CLOSM. Le nombre de pairs évaluateurs des CLOSM est vérifié chaque année pour veiller à ce que ces groupes soient bien représentés.

En 2018-2019, les pairs évaluateurs issus des CLOSM pour les programmes de subvention et les fonds stratégiques du Conseil ont totalisé 73 sur les 394 pairs évaluateurs résidant au Canada pour les programmes de subventions et les fonds stratégiques. Cela représente 18,5 % des évaluateurs résidant au Canada. En comparaison, les artistes des CLOSM représentent 5,8 % de la main-d'œuvre du secteur des arts au Canada (Hill Strategies, [Profil statistique des artistes au Canada en 2016](#)). Une telle représentation accroît la compréhension des enjeux et des pratiques des CLOSM et assure qu'ils se reflètent comme il se doit dans les décisions.

II. Critères d'évaluation pour le financement de base

Depuis 2017, de nouveaux critères d'évaluation sont en place pour les volets de programmes offrant un financement de base (subventions pluriannuelles récurrentes qui appuient les opérations générales des organismes admissibles). Selon ces critères, les demandeurs doivent démontrer dans quelle mesure ils représentent la diversité de leur communauté géographique, particulièrement par leur programmation artistique, leur composition organisationnelle et leurs publics, en ce qui concerne l'inclusion et la mobilisation des CLOSM et d'autres



PCH-Long

<p>These criteria tie the value of equity and inclusion to the overall assessment of the organization receiving core funding, which encourages non-OLMC organizations to consider and reach out to OLMC audiences and/or OLMC partners. These criteria are also beneficial for OLMC applicants as it allows them to showcase their community impact to the peer assessment committees in a way that contributes to their overall assessment.</p> <p>III. Market Access Strategy for OLMC Fund</p> <p>The Council’s Market Access Strategy for Official Language Minority Communities Fund (Market Access Strategy) is a dedicated strategic fund offering project grants to OLMC artists and arts organizations that derives from the <i>Action Plan for Canada’s Official Languages 2018-2023</i>. The strategy’s objective is to expand national and international market access for works from those communities, contribute to the development of new markets and strengthen the ability of artists and arts organizations to access these markets. On their own, the home markets for arts organizations from OLMCs are often not significant enough to support the ongoing work of these organizations. Diversified markets—throughout Canada, and around the world—are therefore essential.</p> <p>Market Access Strategy grants are allocated through a competitive process, and applications are assessed based on published program criteria. In 2018-19, the Market Access Strategy provided \$550,000 in funding to 27 distinct recipients. Examples of some of the initiatives supported by the fund are highlighted in the answers to questions four and six below.</p> <p>IV. Official Languages Fund</p> <p>The Official Languages Fund (OLF) is a long-standing support mechanism which offers financial support to artists and organizations working in official language</p>	<p>groupes en quête d’équité.</p> <p>Ces critères intègrent l’équité et l’inclusion dans l’évaluation globale de l’organisme recevant du financement de base, ce qui incite les organismes qui ne sont pas dans des CLOSM à tenir compte d’auditoires issus de CLOSM et à prendre contact avec elles ainsi qu’avec des partenaires issus de CLOSM. Ces critères profitent aussi aux demandeurs issus des CLOSM en ce qu’ils leur permettent de montrer l’impact qu’ils ont dans leur communauté aux comités d’évaluation par les pairs dans l’ensemble de leur évaluation.</p> <p>III. Stratégie d’accès aux marchés pour les fonds des CLOSM</p> <p>La Stratégie d’accès aux marchés pour les artistes des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Conseil est un fonds stratégique de subventions de projet aux artistes et aux organismes artistiques des CLOSM qui découle du <i>Plan d’action sur les langues officielles 2018-2023</i>. La stratégie vise à accroître l’accès aux marchés national et international pour les œuvres de ces communautés, à contribuer au développement de nouveaux marchés et à renforcer la capacité des artistes et des organismes artistiques à accéder à ces marchés. Les marchés domestiques des organismes artistiques provenant de CLOSM ne sont souvent pas assez importants pour soutenir le travail continu de ces organismes. Des marchés diversifiés, dans l’ensemble du Canada et ailleurs dans le monde, sont donc essentiels.</p> <p>Les subventions de la Stratégie d’accès aux marchés sont octroyées à la suite d’un processus concurrentiel, et les demandes sont évaluées en fonction des critères publiés du programme. En 2018-2019, la Stratégie d’accès aux marchés a octroyé 550 000 \$ à 27 bénéficiaires distincts. Des exemples des initiatives financées par la Stratégie se trouvent dans les réponses aux questions quatre et six ci-dessous.</p> <p>IV. Fonds pour les langues officielles</p> <p>Le Fonds pour les langues officielles (FLO), qui est un mécanisme de soutien de longue date, offre un soutien financier aux artistes et aux organismes qui travaillent</p>
---	--



PCH-Long

<p>minority communities. The objectives of the OLF are to counter isolation and assist in the artistic development of individual artists and the development of arts organizations working in OLMCs. The OLF is awarded to applicants in the Council's regular granting programs as additional support to successful applicants or to provide support to applicants who were highly recommended but not successful.</p> <p>In 2018-19, the OLF provided \$860,196 in funding to artistic projects from all regions of Canada. Overall, 69 artists and arts organizations received OLF support.</p> <p>These grants were awarded across a range of artistic disciplines for activities such as in research, creation, production, travel, touring, residencies, public outreach and others, as well as in the short-term projects component of the program Creating, Knowing and Sharing: The Arts and Cultures of First Nations, Inuit and Métis Peoples.</p>	<p>au sein de CLOSM. Ses objectifs sont de contrer l'isolement et favoriser le perfectionnement artistique des candidats à titre individuel et le développement d'organismes artistiques œuvrant dans des CLOSM. Il est octroyé aux parties qui font des demandes relatives aux programmes de subvention du Conseil; il constitue un soutien supplémentaire aux demandeurs dont la demande a été retenue ou un soutien à des demandeurs qui ont été fortement recommandés mais dont la demande a été refusée.</p> <p>En 2018-2019, le FLO a permis de verser 860 196 \$ à des projets artistiques de toutes les régions du Canada. En tout, 69 artistes et organismes artistiques ont reçu un soutien du FLO.</p> <p>Ces subventions ont été remises dans diverses disciplines artistiques pour des activités telles que la recherche, la création, la production, les voyages, les tournées, les résidences, le rayonnement public, etc., ainsi que pour la composante Projets à court terme du programme Créer, connaître et partager : Arts et cultures des Premières Nations, des Inuits et des Métis au Canada.</p>
---	--



PCH-Long

	<u>Key Collaborations</u>	<u>Des collaborations clés</u>
3.	<p>Did your institution collaborate with other federal institutions or partners (municipalities, provinces, territories, private sector) as part of a program, project or other initiative intended to develop official language minority communities and/or promote English and French in Canadian society?</p> <p>If yes please:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>describe each of these collaborations and partnerships;</i> b) <i>indicate who your partners were;</i> c) <i>identify the tangible results relative to the development of official language minority communities and/or the promotion of English and French in Canadian society.</i> 	<p>Votre institution a-t-elle collaboré avec d'autres institutions fédérales ou partenaires (municipalités, provinces, territoires, secteur privé) dans le cadre d'un programme, d'un projet ou de toute autre initiative visant le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et/ou la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne?</p> <p>Si oui veuillez :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>décrire chacune de ces collaborations et chacun de ces partenariats</i> b) <i>indiquer qui étaient les partenaires</i> c) <i>décrire quels sont les résultats concrets sur le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et/ou sur la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne</i>
	<p>Renewal of the <i>Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada</i></p> <p>Created in 1998, the <i>Entente</i> is an agreement that brings together the FCCF, the Department of Canadian Heritage (PCH) and other federal cultural agencies (the CBC, the National Arts Centre, the National Film Board and Telefilm Canada) for the purpose of enhancing collaboration in support of OLMC arts and culture. For the Council, its mechanisms include the annual bilateral meeting known as "<i>Tendances</i>" and disciplinary working groups in literature, media arts, visual art, music and theatre in which the Council participates.</p> <p>The agreement was renewed on December 6, 2018 for 2018-2023. As the Council's Director and CEO highlighted at the signing ceremony, "Supporting the artistic and cultural development of Francophone minority communities contributes to their future, their resilience, their renewal and their influence." The continuation of the agreement also ensures that the Council is in regular contact with this community.</p>	<p>Renouvellement de l'<i>Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada</i></p> <p>Créée en 1998, l'<i>Entente</i> réunit la FCCF, le ministère du Patrimoine canadien (PCH) et d'autres organismes culturels fédéraux (Radio-Canada, Centre national des arts, Office national du film et Téléfilm Canada) dans le but d'accroître la collaboration en soutien aux arts et à la culture dans les CLOSM. En ce qui concerne le Conseil, ses mécanismes comprennent la réunion bilatérale annuelle connue sous le nom de <i>Tendances</i> et des groupes de travail disciplinaires en littérature, arts médiatiques, arts visuels, musique et théâtre.</p> <p>L'entente a été renouvelée le 6 décembre 2018 pour la période comprise entre 2018 et 2023. Comme l'a indiqué le directeur et chef de la direction du Conseil à la cérémonie de signature, « [s]outenir le développement artistique et culturel des communautés francophones en situation minoritaire c'est contribuer à leur avenir, à leur résilience, à leur renouvellement et à leur rayonnement. » La continuation de cette entente permet également au Conseil d'être régulièrement en contact avec cette communauté.</p>



	<u>Tangible Results</u>	<u>Des résultats concrets</u>
4.	<p>If your institution had to highlight <u>key initiatives (at least two)</u> that contributed to the development of official language minority communities, what would those be?</p> <p>a) <i>Please describe these initiatives.</i> b) <i>What are the tangible results of these initiatives on/in the official language minority communities?</i> c) <i>What do you think is the determining factor for the success of these initiatives?</i></p>	<p>Si votre institution devait souligner des <u>initiatives clés (au moins 2)</u> ayant contribué au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, quelles seraient-elles?</p> <p>a) <i>décrire ces initiatives.</i> b) <i>quels sont les résultats concrets de ces initiatives dans/pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire?</i> c) <i>quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?</i></p>
	<p>The Council is proud of the support it offers to OLMC arts communities across Canada. The determining success factors that underlie the examples outlined below are the quality of applications received from OLMCs as well as the knowledge and awareness of OLMC issues amongst the Council’s staff.</p> <p>Simon Brault’s appearance at Esprit critique</p> <p>On November 25, 2018, Canada Council’s Director and CEO Simon Brault was invited to appear in the program Esprit Critique of Radio Canada as one of the special guests to comment on the cultural contribution of Francophone communities outside of Québec. Through his interventions, Mr. Brault underscored the importance of recognizing the uniqueness of each Francophone community, rather than seeing them as a subset of Quebecois culture. In terms of cultural vitality, he highlighted the increasing number of grant applications from OLMCs by artists under the age of 35 and their rate of success, which is higher than the average. In addition, Mr. Brault emphasized the hybrid and sophisticated cultures of Francophone OLMCs, particularly enriched by increasing immigration of francophones from regions such as Africa, as well as local exchanges with Indigenous cultures.</p>	<p>Le Conseil est fier du soutien qu’il donne aux communautés artistiques des CLOSM partout au pays. Les facteurs de succès déterminants qui sous-tendent les exemples présentés ci-dessous sont la qualité des demandes faites par les CLOSM ainsi que la connaissance de leurs enjeux par le personnel du Conseil.</p> <p>Simon Brault à Esprit critique</p> <p>Le 25 novembre 2018, à l’émission Esprit critique de Radio Canada, le directeur et chef de la direction du Conseil des arts, Simon Brault, était l’un des invités appelés à parler de la contribution culturelle des communautés francophones de l’extérieur du Québec. Dans ses interventions, M. Brault a souligné l’importance de reconnaître le caractère unique de chacune des communautés francophones et de ne pas les considérer comme des sous-ensembles de la culture québécoise. En matière de vitalité culturelle, M. Brault a mentionné l’augmentation du nombre de demandes de subventions provenant d’artistes de moins de 35 ans des CLOSM et le taux de succès plus élevé que la moyenne de ces demandes. Enfin, M. Brault a attiré l’attention sur les cultures hybrides et sophistiquées des CLOSM francophones, qui bénéficient un enrichissement particulier grâce à l’immigration accrue de francophones provenant de régions comme l’Afrique et à des échanges culturels avec des Autochtones locaux.</p>



PCH-Long

<p>Black Theatre Workshop’s tour of The Mountaintop at the Great Canadian Theatre Company</p> <p>With the support of the Market Access Strategy, the Black Theatre Workshop (BTW) from Montreal received a \$35,000 grant to tour the play The Mountaintop to Ottawa at the Great Canadian Theatre Company in January and February, 2019. A powerful and poetic take on Dr. Martin Luther King’s legacy as a leading figure in the American Civil Rights Movement, Mountaintop premiered in Montreal in 2017, toured to Halifax in February 2018 and made its way to Ottawa in 2019. As the oldest Black theatre company in Canada and an English language minority arts organization, one of BTW’s current goals is to increase its profile on a national level while sharing stories that are relevant to Black culture and history. With a small local market in its home province Quebec, this grant enabled the company to share work by English-speaking Quebecois artists with audiences in Ontario, increasing its potential to further build a national audience.</p> <p>Les limites possibles du bruit / The limits of possible noise by Satellite Théâtre, a co-production with artists from Acadia, Quebec and England</p> <p>The team of 16 artists with Acadian, Quebecois and British backgrounds have taken part in the creation of the bilingual show The limits of possible noise in co-production with the UK-based Grafted Cede Theatre. The project, which incorporates physical theatre, dance, marionettes, acrobatics and masked acting, takes the artists on a journey and enables them to come into contact with other realities and other types of storytelling. Satellite Théâtre received \$30,000 under the Arts Abroad program for this 2018–2019 co-production and plans to tour it in Canada (Moncton and Québec City) and in the United Kingdom in May and June 2019.</p>	<p>Tournée de The Mountaintop du Black Theatre Workshop au Great Canadian Theatre Company</p> <p>Avec le soutien de la Stratégie d’accès aux marchés, le Black Theatre Workshop (BTW) de Montréal a reçu une subvention de 35 000 \$ pour présenter la pièce The Mountaintop au Great Canadian Theatre Company en janvier et février 2019, à Ottawa. Point de vue puissant et poétique de l’héritage laissé par Martin Luther King comme figure de proue du mouvement des droits civils aux États-Unis, The Mountaintop a été créée à Montréal en 2017, présentée à Halifax en février 2018, puis à Ottawa en 2019. BTW est la plus ancienne compagnie théâtrale de personnes de race noire au Canada et un organisme artistique minoritaire de langue anglaise. En ce moment, l’un de ses buts est d’accroître sa visibilité à l’échelle nationale tout en présentant des histoires qui sont pertinentes pour la culture et l’histoire des Noirs. Cette subvention a permis à la compagnie, dont le marché local dans la province de Québec est de petite taille, de présenter une œuvre d’artistes québécois de langue anglaise à un public ontarien et d’augmenter ses possibilités de développer son auditoire national.</p> <p>Les limites possibles du bruit / The limits of possible noise par Satellite Théâtre, une coproduction réunissant des artistes de l’Acadie, du Québec et de l’Angleterre</p> <p>Cette équipe de seize artistes aux origines acadiennes, québécoises et britanniques se sont joints à la création du spectacle bilingue Les limites possibles du bruit, une coproduction avec la compagnie Grafted Cede du Royaume-Uni. Utilisant le théâtre physique, la danse, la marionnette, l’acrobatie et le jeu masqué, ce projet fait voyager des artistes et leur permet d’entrer en contact avec d’autres réalités et d’autres façons raconter leurs histoires. Satellite Théâtre, qui a reçu 30 000\$ du programme Rayonner à l’international pour cette coproduction en 2018-19, projette de tourner ce spectacle au Canada (Moncton et Québec) puis au Royaume-Uni en mai-juin 2019.</p>
---	---



PCH-Long

<p>Festival Accès Asie’s Research on Asian Canadian arts and organizing the National Asian Heritage Symposium</p> <p>Since 1995, the Montreal-based Festival Accès Asie, Canada’s longest continuously running Asian Heritage festival, has presented works of over 900 artists of Asian descent from more than 20 different countries. These artists are often members of anglophone official language minority communities, and have often also experienced marginalization and racial discrimination in addition to language barriers.</p> <p>Through a \$75,050 grant from the Council’s Supporting Artistic Practice program awarded in 2018-19, the festival has begun the process of conducting research on the current state of the arts in Asian Canadian communities across the country, and in 2019-2020 will host the second National Asian Heritage Symposium in Montreal to solidify the Asian arts network in Canada, engage in peer-to-peer learning, strengthen collaborations and share the results of its research.</p> <p>The research and symposium are expected to results in new tools for the collective identification of needs and problem solving in this minority OLMC context.</p>	<p>Recherche sur les arts canado-asiatiques et organisation d’un symposium sur le patrimoine asiatique national</p> <p>Depuis 1995, le Festival Accès Asie, le plus ancien festival du patrimoine asiatique présenté sans interruption au Canada, a présenté à Montréal les œuvres de plus de 900 artistes dont l’ascendance se trouve dans plus de 20 pays asiatiques. Ces artistes sont souvent membres de communautés de langue anglaise en situation minoritaire. En plus de vivre des obstacles linguistiques, ils ont souvent été marginalisés et ont souvent fait l’objet de discrimination raciale.</p> <p>Au moyen d’une subvention de 75 050 \$ du programme Appuyer la pratique artistique du Conseil obtenue en 2018-2019, le festival a amorcé des recherches sur la situation des arts dans les communautés d’origine asiatique de tout le pays; en 2019-2020, il sera l’hôte du deuxième symposium à Montréal sur le patrimoine asiatique national pour solidifier le réseau des arts asiatiques au Canada, organiser de l’apprentissage entre pairs, raffermir les collaborations et présenter les résultats de ses recherches.</p> <p>Il est prévu que la recherche et le symposium se traduisent par de nouveaux outils de détermination collective des besoins et de résolution de problèmes dans ce contexte de CLOSM.</p>
--	---



PCH-Long

<p>5.</p>	<p>If your institution were to highlight <u>key initiatives (at least two)</u> that contributed to the promotion of English and French in Canadian society, what would they be? (Please do not confuse with obligations related to Parts IV and V)</p> <p>a) <i>Please describe these initiatives.</i> b) <i>What are the tangible results of these initiatives in Canadian society?</i> c) <i>What do you think is the determining factor for the success of these initiatives?</i></p>	<p>Si votre institution devait souligner des <u>initiatives clés (au moins 2)</u> ayant contribué à la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne, quelles seraient-elles? (À ne pas confondre avec les obligations relatives aux parties IV et V)</p> <p>a) <i>veuillez décrire ces initiatives.</i> b) <i>quels sont les résultats concrets de ces initiatives dans la société canadienne?</i> c) <i>quel est, selon vous, le principal facteur de succès de ces initiatives?</i></p>
	<p>The Canada Council's commitment to promoting linguistic duality is demonstrated through its bilingual program structure and processes. In addition, the artistic activities funded by the Council in both official languages reach the Canadian public in communities across the country. The thoroughly bilingual nature, orientation and functioning of the Council are key success factors in the initiatives which are highlighted below:</p> <p>Public Lending Right Program increases payments for artists working in both official languages</p> <p>The Council reported on this item last year, and is pleased to provide statistics resulting from this significant policy change in 2018-2019.</p> <p>To promote literary culture and public access to Canadian content, the Public Lending Right (PLR) Program sends yearly payments to authors whose works are in Canada's public libraries. The Public Lending Right Commission administers the program and the calculation of payments, which are based on the presence of a title in public library catalogues that are sampled during the annual PLR survey. In the past, sampling was done on a linguistic basis; for example, French language titles (e.g., a given book) would be searched for in Québec, New Brunswick and the collection of the Ottawa Public Library system exclusively; English language titles would be sampled and considered for payment across Canada, however not in the province of Quebec.</p> <p>In the interest of providing greater regional coverage</p>	<p>L'engagement du Conseil à promouvoir la dualité linguistique se manifeste par ses processus et sa structure de programme bilingues. De plus, les activités artistiques financées par le Conseil dans les deux langues officielles rejoignent le public canadien de communautés situées partout au pays. La nature, l'orientation et le fonctionnement entièrement bilingues du Conseil sont des facteurs de succès clés des initiatives suivantes :</p> <p>Le Programme de droit de prêt public augmente les paiements aux artistes travaillant dans les deux langues officielles</p> <p>Le Conseil a traité de cet élément l'an dernier et est heureux de fournir des statistiques qui résultent de cet important changement de politique effectué en 2018-2019.</p> <p>Afin de promouvoir la culture littéraire et l'accès public au contenu canadien, le Programme de droit de prêt public (DPP) verse des paiements annuels aux auteurs dont les œuvres sont répertoriées dans les bibliothèques publiques du Canada. La Commission du droit de prêt public administre le programme et le calcul des paiements, qui sont fondés sur la présence d'un titre dans les catalogues des bibliothèques publiques qui sont échantillonnés au cours de l'examen annuel du DPP. Auparavant, l'échantillonnage était fait sur une base linguistique. Ainsi, les titres de langue française étaient uniquement recherchés au Québec, au Nouveau-Brunswick et dans la collection du réseau des bibliothèques publiques d'Ottawa alors que les titres de langue anglaise étaient échantillonnés et pris en</p>



PCH-Long

and representation of official languages in all provinces and territories, it was decided in June 2017 that library catalogue searches of all eligible works will be performed in all locations across the country. This means that for the first time, for example, a Francophone writer in Edmonton or an Anglophone translator in Montréal whose works are not present outside of libraries of their home provinces, will be counted and compensated through the PLR Program.

Thanks to the Canada Council’s strategic investment of additional funds in 2018-19, direct payment made to authors is now at \$12,282,713 – an increase of \$2,517,077 compared to 2017-18. Included in this increase are direct payments to OLMC creators whose titles are now benefitting from a higher rate of discovery thanks to this new approach.

Translation Rights Fair

Every year the Council organizes the Translation Rights Fair for English- and French-language publishers, a unique opportunity for Canada’s two publishing communities to come together to exchange information, share knowledge and promote their love for Canadian books, writers and literature. It is funded by the Department of Canadian Heritage through the Council’s National Translation Program, an initiative of the federal government’s Action Plan for Official Languages 2018-2023.

The only event of its kind in Canada, the Fair encourages greater collaboration between English- and French-language publishers and strengthens the foundation of Canadian publishing as a whole. In its 9th year, the Fair took place on November 15, 2018 at Place Bonaventure during one of Montreal’s staple annual literary events, Le Salon du livre de Montréal. More than 100 participants attended the Fair which was comprised of 79 publishers (30 English

compte pour un paiement dans tout le Canada, mais pas dans la province de Québec.

Afin d’offrir une meilleure couverture régionale et une meilleure représentation des langues officielles dans toutes les provinces et tous les territoires, il a été décidé en juin 2017 que les recherches des catalogues de bibliothèques seraient effectuées au sein de tous les emplacements du pays. Cela signifie que, par exemple, un écrivain francophone à Edmonton ou un traducteur anglophone à Montréal dont les œuvres ne sont pas répertoriées dans les bibliothèques à l’extérieur de leur province seront pris en compte et rémunérés par l’intermédiaire du Programme de DPP.

Grâce à l’investissement stratégique de fonds supplémentaires du Conseil des arts en 2018-2019, le paiement direct fait aux auteurs travaillant dans les deux langues officielles est maintenant à 12 282 713 \$ – une augmentation de 2 517 077 \$ comparativement à 2017-2018. Cette augmentation comprend des paiements à des créateurs des CLOSM, puisque leurs titres bénéficient maintenant d’un plus haut taux de découverte grâce à la nouvelle approche.

Foire des droits de traduction

Chaque année, le Conseil organise la Foire des droits de traduction pour les éditeurs de livres de langue anglaise et française, une occasion unique pour les deux communautés d’édition du Canada de se réunir pour échanger de l’information, partager des connaissances et promouvoir leur amour des livres, des écrivains et de la littérature du Canada. Ce rendez-vous est financé par le ministère du Patrimoine canadien par l’entremise du Programme national de traduction du Conseil, une initiative du plan d’action du gouvernement fédéral pour les langues officielles 2018-2023.

Seule rencontre de son genre au Canada, la Foire favorise une plus grande collaboration entre éditeurs de livres de langue anglaise et française et consolide les fondements de l’édition canadienne dans son ensemble. Sa neuvième édition a eu lieu le 15 novembre 2018 à la Place Bonaventure, durant l’un des principaux événements littéraires annuels de Montréal : le Salon du livre de Montréal. Plus de 100



PCH-Long

publishers and 47 French publishers). A special addition to the Fair was the opportunity to meet with a delegation of German publishers leading up to Canada’s participation as host country at the Frankfurt Book Fair in 2020.

A bilingual music festival in southern Saskatchewan is celebrating its 11th anniversary

The [Willow Bunch FarmFest](#) (Festival TerreFerme) is a bilingual music festival in Willow Bunch, Saskatchewan. It received \$12,000 from the Council to bolster its promotional efforts, develop an international network and improve its management capacity. With its intimate setting and transformative quality, FarmFest is presented on an inspiring site defined by its natural beauty. The programming and promotion strategies result from the area’s cultural and social context and are closely linked to the festival’s broad objectives to combine respect for nature with music appreciation and to present high-quality shows. The entire endeavour relies on recognizing Canada’s two official languages—through the production of a high-quality festival and the promotion of its bilingual identity, FarmFest hopes to normalize the use of French and enhance the pride of spectators of all ages in their culture, language and history. With the Council’s support, FarmFest was able to grow its reach for its 11th edition in July 2018 by continuing to provide a special forum for emerging Franco-Saskatchewanian artists. FarmFest partners included the Willow Bunch Rural Municipality, the Gravelbourg culture committee, the Willow Bunch Museum, the Fransaskois cultural council and Prairie Heritage Seeds. The project was supported through the Market Access Strategy for Official Language Minority Communities (OLMC) Fund.

FOUND IN TRANSLATION: Canadian films streamed online for French and English audiences on VUCAVU

With the Council’s support, some 30 films have been translated into French and made available online free of charge on the VUCAVU platform under the title [FOUND IN TRANSLATION](#). VUCAVU is operated by the

personnes ont participé à la Foire, qui comprenait 76 éditeurs (35 éditeurs anglophones et 41 éditeurs francophones). Ajout spécial cette année : l’occasion de rencontrer une délégation d’éditeurs allemands en vue de la participation du Canada en tant qu’invité d’honneur à la Foire du livre de Francfort en 2020.

Un festival de musique bilingue dans le sud de la Saskatchewan a fêté ses 11 ans

Le [Festival TerreFerme](#) (Farmfest), un festival de musique bilingue à Willow Bunch, Saskatchewan a reçu 12 000\$ du Conseil des arts pour améliorer la promotion, développer un réseau international et augmenter les capacités de gestion du Festival. Offrant une expérience intime et transformative, TerreFerme est présenté sur un site inspirant d’une grande beauté naturelle. La programmation et les stratégies de promotion découlent du contexte culturel et social de la région et sont en étroite relation avec les grands buts du festival : marier le respect de la terre à l’appréciation de la musique et présenter des spectacles de qualité. Le tout repose sur la reconnaissance des deux langues officielles du pays : par la réalisation d’un festival de qualité et la promotion de son identité bilingue, le festival souhaite normaliser l’utilisation du français et soulever chez les jeunes et moins jeunes la fierté en leur culture, leur langue et leur histoire. Avec l’aide du Conseil, le festival a pu augmenter la portée pour sa 11ième édition (juillet 2018) en continuant à offrir un forum spécial pour les artistes émergents fransaskois, et a compté parmi ses partenaires la Municipalité rurale de Willow Bunch, le Comité culturel de Gravelbourg, le Musée de Willow Bunch, le Conseil culturel fransaskois, L’Assemblée communautaire fransaskoise, et Prairie Heritage Seeds, entre autres. Ce projet est soutenu par les Fonds pour la stratégie d’accès aux marchés pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

TRADUCTION FIDÈLE : films canadiens diffusés en continue pour des publics francophones et anglophones sur VUCAVU

Avec l’aide du Conseil, une trentaine de films a été traduite en français et offerte en ligne gratuitement sur la plateforme VUCAVU sous le titre [TRADUCTION](#)



PCH-Long

<p>non-profit Coalition of Canadian Independent Media Art Distributors (CCIMAD), a bilingual not-for-profit group affiliated with the Winnipeg Film Group which has received support from the Canada Council since its inception in 2013. VUCAVU provides public access on a video-on-demand basis as well as online marketing support to promote Canadian filmmakers and video artists. The film series FOUND IN TRANSLATION is one of the projects featured on this bilingual platform, featuring artists such as Rhayne Vermmette, Danielle Sturck and Caroline Monnet.</p> <p>In 2018-19, VUCACU also received a grant from the Council's Digital Strategy Fund to significantly expand this bilingual service through a multi-faceted partnership project involving consultations, business and financial development, a technological update, and implementation, analysis, and dissemination.</p>	<p><u>FIDÈLE</u>. VUCAVU est exploité par la Coalition canadienne des distributeurs indépendants d'arts médiatiques (CCDIAM), un organisme sans but lucratif bilingue affilié au Winnipeg Film Group qui reçoit un soutien du Conseil des arts depuis sa création en 2013. VUCAVU fournit au public un visionnement sur demande et un soutien marketing en ligne pour la promotion de cinéastes et de vidéastes canadiens. TRADUCTION FIDÈLE est l'un des projets présentés sur cette plateforme bilingue, mettant en vedette des artistes tels que Rhayne Vermmette, Danielle Sturck et Caroline Monnet.</p> <p>En 2018-2019, VUCACU a aussi reçu une subvention du fonds Stratégie numérique du Conseil pour élargir considérablement son service bilingue au moyen d'un projet en partenariat multi-facettes comprenant des consultations, un développement financier et d'affaires, une mise à jour technologique, une mise en œuvre, de l'analyse et une diffusion.</p>
--	--



PCH-Long

6.	<p>What is the “key achievement” with a regional impact (progress or results in official language minority communities or for the promotion of English and French in Canadian society) that your institution would like to highlight?</p>	<p>Quel « bon coup » ayant un impact au niveau régional (progrès ou résultats au sein des communautés de langue officielle en situation minoritaire ou pour la promotion du français et de l’anglais dans la société canadienne) votre institution souhaite-t-elle souligner?</p>
	<p>The key regional achievement for the Council this year was its increased outreach activities to OLMCs.</p> <p>In 2018-19, the Council increased its overall outreach activities across Canada in order to communicate information on its programs and services to existing applicants and to arts professionals who might be interested in applying for grants but are not familiar with the application process. As part of this work there was concerted effort to reach out to OLMCs. As a result, sessions were held in French in Yellowknife, Ottawa, Edmunston, Caraquet, Moncton and Saint John’s. Bilingual sessions were held in Montreal, Halifax, Fredericton and Moncton. Outreach to OLMCs will continue in 2019-20, building on the work to date.</p> <p>No matter where the Council holds its outreach sessions, the invitation is always sent in both official languages, and participants are invited to ask questions in the official language of their choice. To meet the needs of OLMCs, either a separate session is held, or one-on-one meetings are organized.</p> <p>These sessions have garnered positive responses from participants.</p>	<p>Le bon coup régional du Conseil cette année a été l’augmentation de ses activités de rayonnement auprès des CLOSM.</p> <p>En 2018-2019, le Conseil a augmenté ses activités de rayonnement globales dans tout le Canada afin de communiquer de l’information sur ses programmes et services aux demandeurs actuels et aux professionnels des arts susceptibles d’être intéressés à présenter des demandes de subvention mais à qui le processus n’est pas familier. Dans le cadre de cette augmentation, un effort concerté a été déployé pour prendre contact avec les CLOSM. Ainsi, des séances ont eu lieu en français à Yellowknife, Ottawa, Edmunston, Caraquet, Moncton et Saint John’s. Des séances bilingues ont été organisées à Montréal, Halifax, Fredericton et Moncton. Les activités de rayonnement auprès des CLOSM se poursuivront en 2019-2020.</p> <p>Peu importe où le Conseil organise ses séances de sensibilisation, l’invitation est toujours envoyée dans les deux langues officielles, et les participants sont invités à poser leurs questions dans la langue officielle de leur choix. Pour répondre aux besoins des CLOSM, une séance distincte a lieu ou des rencontres individuelles sont organisées.</p> <p>Ces séances de rayonnement ont suscité des réponses positives des participants.</p>



PCH-Long

	<u>50th anniversary of the Official Languages Act in 2019</u>	<u>50^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles en 2019</u>
	<p>The 50th anniversary of the <i>Official Languages Act</i> in 2019 is a unique opportunity for federal institutions to contribute to the development of official language minority communities and to promote official languages.</p>	<p>Le 50^e anniversaire de la <i>Loi sur les langues officielles</i> en 2019 représente une occasion unique pour les institutions fédérales de contribuer au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et de promouvoir les deux langues officielles.</p>
7.	<p>Will your institution take part in the 50th anniversary of the <i>Official Languages Act</i>?</p> <p>a) <i>If yes, please describe the activities planned.</i> b) <i>Please identify the expected results.</i></p>	<p>Votre institution contribuera-t-elle au 50^e anniversaire de la <i>Loi sur les langues officielles</i>?</p> <p>a) <i>si oui, veuillez décrire les activités prévues.</i> b) <i>veuillez indiquer quels sont les résultats attendus</i></p>
	<p>The Council has developed a “Spotlight on Official Languages and the Arts” online promotional campaign to highlight the 50th anniversary of the OLA through content on the Council’s website and social media channels. Launched in June 2019, the campaign promotes OLMC artists and the Council’s support for linguistic duality through a series of articles on its website, and also highlights key historical milestones for Council (for example, the creation of the Governor General’s Literary Award for Translation).</p> <p>The expected results of the campaign are that it will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Highlight the role of the arts in promoting linguistic duality and vitality in Canada, and the impact of the Council’s commitment to official languages; • Promote the impact of 50 years of federal official languages legislation in Canada, particularly in the arts; • Assist the Council in supporting and engaging with federal partners and stakeholders in their respective campaigns to highlight the 50th anniversary of the Act. 	<p>Le Conseil a élaboré une campagne de promotion en ligne, un Pleins feux sur les langues officielles et les arts, pour souligner le 50^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles en publiant du contenu sur son site web et sur ses comptes de médias sociaux. Lancée en juin 2019, la campagne fait la promotion des artistes des CLOSM et du soutien du Conseil à la dualité linguistique à l’aide d’une série d’articles sur le site web de celui-ci. De plus, les jalons historiques atteints par l’organisme (p. ex. la création du Prix littéraire du gouverneur général en traduction) sont présentés.</p> <p>Résultats attendus de la campagne :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mettre en évidence le rôle des arts dans la promotion de la dualité et de la vitalité linguistiques au Canada ainsi que l’effet de l’engagement du conseil à l’égard des langues officielles; • Faire la promotion des retombées de 50 ans de législation en matière de langues officielles au Canada, particulièrement dans les arts; • Aider le Conseil à offrir un soutien et une collaboration aux parties prenantes et aux partenaires fédéraux dans leurs campagnes respectives visant à souligner le 50^e anniversaire de la Loi.